

汉英双语
CHINESE-ENGLISH

行动·关爱
ACTION / CARE

汶川大地震 10日实录

A TEN-DAY ACCOUNT OF WENCHUAN EARTHQUAKE

多难兴邦 众志成城

中国对外翻译出版公司摘编 翻译 Edited and Translated by China Translation & Publishing Corporation

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

中国地震出版社

中国地震出版社
CHINA SEISMOLOGICAL PUBLISHING HOUSE

汶川大地震 10日实录

A TEN-DAY RECORD OF THE 2008 WU'CHUAN EARTHQUAKE

多难兴邦 众志成城

中国地震出版社 编
CHINA SEISMOLOGICAL PUBLISHING HOUSE

汉英双语
Chinese-English

汶川大地震 10日实录

A TEN-DAY ACCOUNT OF WENCHUAN EARTHQUAKE

中国对外翻译出版公司摘编 翻译



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

汶川大地震 10 日实录/中国对外翻译出版公司摘编.

北京: 中国对外翻译出版公司, 2008.5

ISBN 978-7-5001-1948-7

I. 汶… II. 中… III. ①地震灾害-概况-四川省-2008 ②抗震救灾-概况-中国-2008 IV. P316.271

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 076539 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮件 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版、翻译工作人员

总 经 理 林国夫

出版策划 张高里

策划编辑 吴良柱 韦 薇

摘 编 韦 薇 顾 恬 韦 莉 吴良柱

翻 译 郭小华 胡建桥 刘 敏 王 石 王旭静 郭学娟

陈兆娟 田福来 王海荣 刘胡蝶 项 冶 李育超

责任编辑 岑 红 韦 薇 韦 莉 顾 恬 吴良柱

印 刷 / 北京建泰印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710×970 毫米 1/16

印 张 / 12

版 次 / 2008 年 5 月第一版

印 次 / 2008 年 5 月第一次

ISBN 978-7-5001-1948-7

定 价: 24.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

汶川大地震

2008年5月12日14时28分

让我们永远铭记这一刻,愿逝者安息,生者坚强

新华社北京5月13日电

北京时间5月12日14时28分,在四川省汶川县(北纬31度,东经103.4度)发生7.8级地震(18日修订为8.0级——编者注)。地震发生后,中共中央总书记胡锦涛立即作出重要指示,要求尽快抢救伤员,确保灾区人民群众生命安全。国务院总理温家宝已赴四川地震灾区,现场指挥抗震救灾工作。

国务院公告

为表达全国各族人民对四川汶川大地震遇难同胞的深切哀悼,国务院决定,2008年5月19日至21日为全国哀悼日。在此期间,全国和各驻外机构下半旗志哀,停止公共娱乐活动,外交部和我国驻外使领馆设立吊唁簿。5月19日14时28分起,全国人民默哀3分钟,届时汽车、火车、舰船鸣笛,防空警报鸣响。

民政部报告

截至5月23日12时,四川汶川地震已造成55740人遇难,292481人受伤,失踪24960人,紧急转移安置1136.7929万人。截至23日12时,共接受国内外捐赠款物246.44亿元,其中实际到账捐款160.24亿元,已向灾区拨付30.04亿元。向灾区调运的救灾帐篷共计44.334万顶、简易房18334间、被子231.9347万床、衣物307.4526万件、燃油31.5万吨、煤炭67.9万吨。

.....
.....
.....
救援仍在继续,多难兴邦,众志成城!

Strong Earthquake Hit Wenchuan County

A telegraph released by Xinhua News Agency in Beijing on May 13

An earthquake measuring 7.8 Richter scale (on May 18, it was confirmed that the quake measured a magnitude of 8.0) hit Wenchuan County of Sichuan Province (Location 31°N, 103.4°E) at 2:28 p.m. (Beijing time) on May 12. After the earthquake broke out, President Hu Jintao gave important instructions immediately that we must rescue the wounded as soon as possible, and ensure the safety of the people in disaster areas. Premier Wen Jiabao rushed to the disaster area in Sichuan Province to guide the disaster relief work.

Public Notice Issued by the State Council

To express the deep grief of all of all nationalities for the Wenchuan earthquake victims, the State Council decided that May 19 to 21 will be a period of national mourning. During that time, national and foreign institutions will fly flags at half-mast, public recreational activities will be stopped, and the Foreign Ministry and China's embassies and consulates will set up condolence books. At 2:28 p.m. (Beijing time) on May 19, people across the country will observe silence for three minutes, while cars, trains, ships, and air defense alarms will sound.

Report by the Ministry of Civil Affairs

As of 12:00 noon May 23 (Friday), the confirmed death toll of Wenchuan earthquake had risen to 55740, with 292481 injured, 24960 missing and 11367929 relocated. The total domestic and foreign donations in cash and in kind had reached 24.644 billion yuan (US \$3.53 billion), with 16.024 billion yuan (US\$2.30 billion) of cash in place and 3.004 billion yuan (US \$430 million) forwarded to the earthquake zone. Some 443340 tents, 18334 makeshift houses, 2.319 million beds, 3.075 million items of clothing, 315000 tons of oil and 679000 tons of coal had been transported to the area.

目 录

上篇：行动篇

政府在行动 2

地震发生后，中国政府迅速行动，中国国家主席胡锦涛立即作出指示，总理温家宝于当天下午赶往地震灾区，指挥抢险救灾工作，展示了一个勤政爱民的政府的行动力和高效率。

军警在行动 22

汶川地震发生后，解放军和武警立即出动进行抢险救灾，创下解放军军史和中国航空史上单日出动飞机最多、飞行架次最多、投送兵力最多的航空输送行动纪录。

前线在行动 44

汶川地震发生后，全国各地倾情支援灾区。交通电力通信等部门派出精兵强将火速驰援灾区，各地医疗机构的医疗救援队星夜兼程，为救治伤员争分夺秒，各种医疗设备也源源不断运往灾区。同时，专业救援队、志愿者们也纷纷奔赴灾区，抗震救灾。

后方在行动 66

截至 23 日 12 时，共接受国内外捐赠款物 246.44 亿元。新中国成立以来捐款捐物突破百亿元，史无前例。

世界在行动 84

汶川发生里氏 8.0 级重大地震后，一时间山崩地裂，生灵涂炭。在巨大的灾难面前，生活在同一个地球，同一个世界中的人们，在这一刻，忘记了国别、种族、文化的种种差别，他们将目光、将祝福投向了汶川——人性的光芒照亮世界，温暖你我。

下篇：关爱篇

生命的奇迹 120

生命可以是废墟下 100 多个小时的苦苦支撑。我们一声声的呼唤和鼓励，曾一次

录 目

次让废墟下的生命重见天日。这样的场面，也曾一次次让我们鼓掌欢呼，甚至喜极而泣，因为这是生命的奇迹。

人间有大爱 140

“我们爱其他的人吧。”这是在地震中失去了包括父母和两岁女儿在内的 10 位亲人后，彭州民警蒋敏的丈夫对她说的话。在举国哀悼的悲痛日子里，这句话显得分外沉重。同时，也因其朴实，而显得分外伟大。

人性的关爱 164

从救财产，到救生命，再到救心灵，我们的救灾理念出现了很大的进步。

CONTENTS

ACTION

Chinese Government in Action 3

Army in Action 23

Front in Action 45

Home Front in Action 67

The World in Action 85

CARE

The Miracle of Life 121

Great Love in the World 141

Humanitarian Care 165



上篇 行动篇

- 政府在行动 · Chinese Government in Action
- 军警在行动 · Army in Action
- 前线在行动 · Front in Action
- 后方在行动 · Home Front in Action
- 世界在行动 · The World in Action

政府在行动



地震发生后，中国政府迅速行动，中国国家主席胡锦涛立即作出指示，总理温家宝于当天下午赶往地震灾区，指挥抢险救灾工作，展示了一个勤政爱民的政府的行动力和高效率。

这是一种基于团结、坚强、自信与从容之上的高效与敏捷。

胡锦涛主席行程全纪录

■ 5月16日，胡锦涛抵达绵阳慰问，温家宝到机场迎接。

■ May 16: President Hu Jintao arrived at Mianyang to condole with the victims. And Premier Wen Jiabao met him at the airport.

● 5月12日 15:55:28

四川汶川发生地震后，胡锦涛主席立即作出重要指示，要求尽快抢救伤员，保证灾区人民生命安全。

● 5月13日 04:38:51

中共中央政治局常务委员会召开会议，全面部署当前抗震救灾工作，中共中央总书记胡锦涛主持会议。

● 5月14日 20:04:04

中共中央政治局常务委员会再次召开会议，进一步研究部署抗震救灾工作，中共中央总书记胡锦涛主持会议。

● 5月16日 08:19:37

胡锦涛飞赴灾区慰问看望干部群众和部队官兵。

● 5月16日 10:38:32

经过两个多小时的飞行，胡锦涛抵达绵阳。飞行途中，胡锦涛摊开地图，详细分析灾情，研究抗震救灾情况。

● 5月16日 20:56:36

胡锦涛前往重灾区北川县看望慰问受灾群众。

● 5月17日 14:13:00

胡锦涛上午前往汶川指导抗震救灾工作。

● 5月17日 17:13:25

胡锦涛17日下午前往彭州市察看灾情。

Chinese Government in Action

Chinese government has taken very rapid actions right after the earthquake hit. President Hu Jintao gave important instructions immediately and Premier Wen Jiabao rushed to the disaster scene in the very afternoon to direct the earthquake-relief campaign. The efficiency and promptness has displayed the action power and diligence of a government caring for its people.

President Hu Jintao's Journey

15:55:28 May 12th

Immediately after the Wenchuan earthquake hit President Hu gave important instructions requiring actions at top speed to save the wounded as soon as possible and to guarantee the safety of the people in the quake-hit areas.

04:38:51 May 13th

The Standing members of Political bureau of CPC Central Committee met to make an all-round earthquake-relief plan. Hu Jintao presided the meeting.

20:04:04 May 14th

President Hu presided the second earthquake relief meeting of the Standing members of Political bureau of CPC Central Committee.

10:38:32 May 16th

After a two-hour flight President Hu arrived at Mianyang. He was studying the map and analysing the situation during the 2 hours.

20:56:36 May 16th

President Hu visited victims in severe-damaged Beichuan County.

14:13:00 May 17th

President Hu arrived at Wenchuan County in the morning directing the earthquake relief efforts and left for Pengzhou in the afternoon.

17:13:25 May 17th

President Hu arrived at Pengzhou City and studied the situation there.

● 5月18日 02:44:39

胡锦涛总书记在成都市连夜召开会议，听取抗震救灾工作汇报并发表了重要讲话，强调坚决打胜抗震救灾这场硬仗。

胡锦涛在重灾区的亲民镜头感人至深

5月18日上午，胡锦涛总书记专程到震灾最重的四川什邡市查看情况，一路上留下的一个个镜头，感人至深，令人回味。

镜头一：荃华镇灾情深重，在通往那里的一个多小时颠簸中，看到车外满眼的断壁残垣，树倒房塌，总书记禁不住眉头紧锁，神情凝重。那是总书记对灾区人民受难的心疼，对灾区群众遭罪的揪心，我们仿佛听到了总书记的心声：“乡亲们啊，受苦了！我来看大家！”

镜头二：见到总书记来，在震中失去亲人的几位妇女一下子失声痛哭起来。

亲人没了，没哭，悲痛沉压在心底。总书记来了，那悲痛便再也压抑不住，山洪爆发般倾泻而出。那是因为看到了亲人，看到了靠山。这个镜头，让我们不由想起了藏族女歌手才旦卓玛曾经唱过的一句歌词“我把党来比母亲”；也不由想到14日由汶川转到重庆的一名重伤村妇动情地说：“感谢党中央！感谢人民政府！感谢这么好的社会主义！”

镜头三：村里的一个中年妇女哭着说：“已经几天了，我的孩子都找不着……”这时候，总书记盘腿坐在地上，小声安慰坐在身边的乡亲：“中央已经调集来了10万解放军和武警官兵，现在正在各乡村加紧搜救，大家放心，只要有一线希望，我们就一定会尽最大的努力！”

镜头四：当听说在深山里的灾情更重时，总书记立刻叫来地方和部队的领导，指着自己手腕上的表说：“你们务必要在今天中午12点以前向山里进发！”

此时此刻的胡锦涛，不仅是党中央总书记，不仅是国家主席，更是中央军委主席，在战场布防、发令。

镜头五：面对战士抢险救人的紧张场景，总书记动情了，他振臂高呼：“任何困难都难不倒英雄的中国人民！”部队官兵们振臂回呼：“坚决完成任务！坚决勇往直前！”刹时，群山回响，声震宇宙，壮观异常。



■ 胡锦涛走进帐篷询问村民受灾情况。
■ President Hu Jintao inquiring about the sufferings of the villagers in a tent



■ 胡锦涛在什邡看望受灾群众。
■ President Hu Jintao in Shifang City to express sympathy and solicitude for the people of disaster areas

02:44:39 May 18th

President Hu gave an important lecture at a conference in Chengdu city accentuating the will to win the earthquake relief campaign.

Impressive Photos of Hu Jintao Consoling Victims in Severe Damaged Areas

On the morning of May 18th Chinese President Hu Jintao visited Shifang City, one of the most severely damaged areas in Sichuan and left very impressive photos showing how caring and close the secretary-general is to the people.

Photo I. The brows of the Secretary-general were knitted all the way to the devastated Yinghua Town. The grave expression showed the sufferings he shared with his people.

Photo II. Several women who had been bereaved of their families cried out aloud at the sight of President Hu. It was before the savior they were finally able to cry their grief out.

Photo III. When a middle-aged woman sobbed for her missed kid, President Hu comforted the villagers around him: "100000 PLA and Arm Police have arrived and the search campaign has been launched. Please take my words, we will spare no efforts."

Photo IV. When President Hu learned that the situation is more critical in the remote mountains, he immediately gave an order requiring the local cadre and the force leader to make for the mountains before noon. As chairman of the Central Military Commission of the PRC such words won the trust of the people.

Photo V. President Hu called aloud to the soldiers on the scene of anti-disaster action. "Brave Chinese people will never be scared of any difficulties!" The soldiers called back aloud and the mountains echoed. "We will accomplish our mission! We are afraid of nothing ahead!"

With such caring leaders and such brave soldiers by their side, how could our people be not strong?

党亲民，民跟党走，党英明，军听党，党民一家亲，军民如一人，试问：往后还有什么难关能阻拦住英勇不屈的中国人？！

来源：人民网

温家宝总理的灾后100小时

- 5月12日 第0小时 北京 16:28：刚刚从河南考察农业和粮食生产储备情况抵京的温家宝总理，在赶往中南海的途中，得知四川强震的消息，第一时间折返机场，奔赴灾区。12分钟后飞机起飞，温家宝在专机上主持召开紧急会议部署工作。
- 5月12日 第3小时 都江堰 19:10：温家宝一行抵达成都后随即乘车前往震中地区。20时许，温家宝赶到都江堰。由于地震造成前往震中汶川的道路中断，温家宝率领指挥部在都江堰就地搭建的帐篷里开展工作。
- 5月12日 第6小时 都江堰 22:00：温家宝前往都江堰市灾情严重的中医院和聚源镇中学察看灾情，慰问受灾群众。
- 5月12日 第7小时 都江堰指挥部 23:45：温家宝回到指挥部，提出四项要求：第一，抓紧救人；第二，不惜一切代价连夜打通道路；第三，从各地调医疗人员赶赴灾区；第四，要全力妥善安置好受灾群众。
- 5月13日 第15小时 都江堰市区 07:00：温家宝再次召开抗震救灾指挥部会议，强调务必在当天晚上24时以前打通通往震中灾区的道路。会后，温家宝立即乘车来到都江堰市区街道，看望正在雨中避震的群众。



■ 温家宝在北川县曲山镇对几位美国志愿者说，谢谢你们。

■ Prime Minister Wen Jiabao expressing his thanks to volunteers from America in Qushan Township, Beichuan County

- 5月13日 第22小时 绵竹 12:00：温家宝在德阳召开国务院抗震救灾指挥部临时会议。会后，即驱车赶往重灾区绵竹查看灾情。
- 5月13日 第28小时 列车 20:30：温家宝在列车上召开国务院抗震救灾指挥部会议，强调当前抗震救灾的核心任务仍然是救人。
- 5月14日 第40小时 北川 09:00：温总理前往受灾最重的北川县。
- 5月14日 第42小时 曲山镇 10:00：温总理来到距北川县县城仅2千米的曲山镇察看灾情。途中，几名战士抬着一个小女孩从县城方向跑过来，温家宝赶紧让路，说，时间就是生命，要尽全力救人。
- 5月14日 第46小时 汶川映秀镇 15:00：温家宝乘直升机前往汶川察看灾情，15时50分，直升机降落在汶川映秀镇。

Premier Wen Jiabao's 100 Hours after Earthquake

- 16:28 May 12th (within the 1st hour of the earthquake) Beijing: Premier Wen Jiabao received the report on the earthquake on his way back from the agriculture and food supplies inspection in Henan province. He immediately returned to the airport and his plane took off 12 minutes later with an emergency conference starting right on the flight.
- 19:10 May 12th (the 3rd hour) Dujiangyan: Premier Wen deplaned at Chengdu and managed to reach Dujiangyan at 8 o'clock. As the road to the zero point Wenchuan County was damaged, Premier Wen had to start working in a tent where the earthquake-relief headquarters was set up.
- 22:00 May 12 (the 6rd hour) Dujiangyan: Premier Wen visited the devastated local hospital and middle school.
- 23:45 May 12th (the 7th hour) Dujiangyan Headquarter: Back at the headquarter Premier Wen gave 4 requirements: the first task is to save lives; secondly, to resume the traffic at all cost tonight; thirdly, to transfer medical power to the disaster area; fourthly, to try the best to resettle the quake victims well.
- 07:00 May 13th (the 15th hour) Dujiangyan urban area: Premier Wen presided another meeting and stressed that the traffic to the epicenter area must be resumed before midnight. After the meeting Wen comforted people staying on the street in rain in fear of aftershocks.
- 12:00 May 13th (the 22th hour) Mianzhu: Premier Wen held a temporary meeting of the state council earthquake relief headquarters at Deyang. Then he drove to Mianzhu to inspect the situation there.
- 20:30 May 13th (the 28th hour) on the train: Wen Jiabao held another state council headquarters meeting and accentuated that it was still the first and foremost task to save lives.
- 09:00 May 14th (the 40th hour): Premier Wen made for the most seriously damaged place Beichuan County.
- 10:00 May 14th (the 42th hour) Qushan Town: Premier Wen met a few soldiers with a wounded girl on the way to Qushan which is two kilometers away from Beichuan County. He encouraged the soldiers and make way for them.
- 15:50 May 14th (the 46th hour) Yingxiu Town of Wenchuan: Premier Wen arrived by a helicopter.
- 21:00 May 14th (the 52th hour): Premier Wen held the State Council Headquarter

- 5月14日 第52小时 列车 21:00: 温家宝在从成都前往广元灾区的列车上召开国务院抗震救灾指挥部会议, 强调救人仍是当前救灾工作的重中之重, 决定向灾区新增90架直升机, 用于紧急救援。
- 5月15日 第63小时 广元 06:00: 温家宝一行乘火车抵达四川北部的广元市。
- 5月15日 第68小时 木鱼镇 12:00: 从广元乘车至白龙湖, 再坐船沿白龙江溯源而上, 经过3个多小时的航行, 于中午12时40分抵达木鱼镇。
- 5月15日 第80小时 列车 21:00: 抗震救灾指挥部总指挥温家宝在列车上召开国务院抗震救灾指挥部会议时说, 抗震救灾是关系全国、关系全局的大事, 必须举全国之力, 才能把这项工作做好。
- 5月16日 第92小时 列车 09:00: 温家宝接受中央媒体联合采访时表示, 当前抗震救灾工作仍然处在抢救人员的关键时刻, 救人还是各项工作的重中之重, 绝不轻言放弃。
- 5月16日 第100小时: 温总理返回北京。

总理地震中最感人的10句话

川中地震, 举国同悲, 但我们很快就抹掉眼泪, 踏上抢救同胞的征途。灾难降临后, 年过花甲的温总理抢在了随时可能发生危险的抗灾前线, 和子弟兵们并肩作战……温总理在救灾前线说过如下感人肺腑的话语:

1. 总理和赶往灾区的登机部队领导讲话: “我就一句话, 是人民在养你们, 你们自己看着办!”

2. “我不管你们怎么样, 我只要这10万群众脱险, 这是命令。”

总理在电话里大喊, 说完摔了电话。随行人员说, 头一次看到温总理这么厉害。在抢救现场, 温总理已然哭得不成样子, 要知道, 1942年出生的他, 已经66周岁, 比绝大部分前线救灾的人都要年老。

3. “第一还是救人, 救人的重点是重灾区, 地震中心区, 联系不到的地区。”在环境险恶的抢救现场, 两鬓苍苍、劳累无眠的温总理摔倒了, 手臂受伤出血, 却把要给他包扎的医务人员一把推开。

4. “我们要尽百倍努力, 绝不会放松。废墟下哪怕还有一个人, 我们都要抢救到底。”

5. “现在第一位的工作是抓紧时间救人, 多争取一分一秒的时间就可能多抢救出一个被困者。”

6. 在灾区抢救现场, 温总理向受困的孩子们喊话: “我是温爷爷, 孩子们一定要挺住, 一定会得救!”

meeting on a train heading toward Guangyuan in north Sichuan province from Chengdu. He stressed that people's lives were still of first and foremost priority and he made a decision to increase 90 helicopters for emergent operations.

- 06:00 May 15th (the 63rd hour) Guangyuan: Premier Wen arrived in the morning.
- 12:00 May 15th (the 68th hour) Muyu Town: Premier Wen arrived at White Dragon Lake by car and then went up the White Dragon River in a boat. He arrived at noon.
- 21:00 May 15th (the 80th hour) on the train: Premier Wen Jiabao's words on the State Council Headquarter meeting: "The earthquake relief campaign is a matter of great importance as it is to affect the overall situation and the whole nation. We must muster the strength of the whole country in order to do it well."
- 09:00 May 16th (the 92 hour): Wen Jiabao said in the joint interview by the state media that the earthquake relief operation was still at the crucial stage of life rescue. People's lives were of first and foremost importance. No easy give-up should be mouthed.
- May 16th (the 100th hour): Premier Wen returned to Beijing.

Ten Most Touching Quotes of Premier Wen in Earthquake

1. To the leaders of the earthquake relief troops standing by and ready to fly: "I have only one word for you. People have been fostering you and you know what you'll do!"

2. "I don't care what you will do. My order is to save the one hundred thousand people." Premier Wen had never been so stern. The sixty-six-year old man was all in tears at the devastated scene.

3. "The top priority is to save lives. The heavy disaster areas, the epicenter areas and areas out of contact with us are our focus." Premier Wen tripped and had his arm broken at the rescue scene. But he was so concerned about the rescue that he refused medical treatments.

4. "We are to redouble our efforts a hundred times and never loosen up. Even if there is only one life under the debris our rescue operation will go on to the end."

5. "No our top priority is to rescue people against time. One-second advantage might enable us to save one more life."

6. Premier Wen called to trapped kids at the rescue scene, "I am Grandpa Wen, you kids, just hold on! You are sure to be OK!"

7. Premier Wen was so mournful to see the corpses on a square. "I have to bow three times in tribute to the deceased."

8. "The houses could be repaired even it is now cracked or collapsed. As long as we still have our lives, we are sure able to get through the difficulties and overcome this heavy